Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech przytyka swe usta do prochu, może jest nadzieja.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | י Niech przylgnie ustami do prochu, może jest jeszcze nadzieja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kładzie swe usta w prochu, może jest jeszcze nadzieja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kładzie w prochu usta swe, ażby się okazała nadzieja; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Położy w prochu usta swe, owa by była nadzieja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech usta zanurzy w prochu! A może jest jeszcze nadzieja? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech przytyka swoje usta do prochu, może jest jeszcze nadzieja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech przylgnie ustami do prochu − może jest jeszcze jakaś nadzieja? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ucałuje proch ziemi - może jest jeszcze nadzieja? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech schyli w proch swoje usta - może jest [jeszcze] nadzieja? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech położy na prochu swoje usta może jest jeszcze nadzieja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech ustami przywrze do prochu. Może jest jakaś nadzieja. |

1. 1) <x>310 3:29</x> brak w G Mss. [↑](#footnote-ref-2)